Ⓔ

La talonera BORT Helix S SPIRALDYNAMIK® USG permite sujetar de manera natural el movimiento de torsión del pie. Las tiras de la talonera permiten ejercer una tracción correctiva del hueso del talón hacia el centro del cuerpo reforzando así la estabilización del arco del pie. Gracias a la correa especial de la talonera y a la compresión ejercida, esta órtesis permite sujetar los ligamentos y aliviar las articulaciones a la vez que endereza el arco del pie manteniéndolo en su posición fisiológica correcta. Al mismo tiempo, la talonera evita que se realicen movimientos indebidos. Durante el movimiento, el tejido de compresión tisular y las almohadillas de silicona masajean el área afectada. Se reduce la probabilidad de inflamación del área y se acelera el proceso de recuperación.

Modo de empleo:

1. Aflojar ambas tiras y tirar de la talonera a lo largo del pie hacia el tobillo. Comprobar la fijación de la talonera y ajustar en caso necesario.
   Para facilitar la colocación de la talonera, se puede inclinar (pero sin forzar) el pie hacia el muslo contrario.

2. Estirar con cuidado la tira roja alrededor de la parte externa del tobillo con la planta del pie hacia la articulación en la base del dedo gordo del pie. Fijar la parte superior del cierre de velcro sobre la superficie de fibras roja en la parte posterior del pie.

3. Estirar con cuidado la tira gris alrededor del tobillo y sobre el empeine. En caso necesario, el hueso del talón se puede dirigir con la otra mano hacia el centro del cuerpo para asegurar la sujeción de la tira.

4. Llevar la tira gris por debajo de la planta del pie y a lo largo del lado interno del pie.

5. Apretar la tira gris asegurando el cierre superior de velcro llevando la tira verde a la parte posterior del pie y tirando suavemente de ella. Comprobar la fijación y ajustar en caso necesario la sujeción de la tira individual y de la órtesis.

Indicaciones:
Irritaciones crónicas, post-traumáticas o post-operatorias de tejidos blandos del área de la articulación del tobillo inferior y del tarso, por ejemplo, en el caso de artrosis, fragilidad de ligamentos, trastornos del pie derivados de defectos estáticos y deformidades del pie debido a la disfunción de la región inferior de la articulación del tobillo, p. ej., pie valgo, pie plano y pie plano anterior.

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:
65 % Poliamida, 65 % Elastodieno, 7 % viscosa

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.
Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.
Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Ⓘ

La fascia astragalo-calcaneare BORT Helix S SPIRALDYNAMIK® USG favorisce il naturale movimento di torsione del piede. Le cinghie applicate alla fascia creano un effetto correttivo sulla trazione del tallone in direzione dell'asse centrale del corpo e favoriscono la posizione eretta dell'arco plantare. Il presidio grazie ad uno speciale sistema di imbrigliamento e di compressione della fascia favorisce la funzione di sostegno dei legamenti e riduce il carico sulle articolazioni, portando le strutture dell'arco plantare nella corretta posizione fisiologica. Nel contempo la cavigliera aiuta ad evitare movimenti errati. Durante il movimento la struttura a maglia elastica e la pelotta in silicone producono un effetto massaggiante. La tendenza al gonfiore viene ridotta ed accellerato il processo di guarigione.

Istruzioni d'uso:

1. Sciolga entrambi i lacci e tiri la fascia sul piede fino alla caviglia. Verifichi poi che la posizione sia corretta.
   Per facilitare il prosieguo dell'applicazione si consiglia, se possibile, di porre il piede sulla coscia della gamba opposta.

2. Giri la cinghia rossa con forza moderata attorno alla parte esterna della caviglia e in direzione dell'articolazione metatarso-falangea dell'alluce passando sotto la pianta del piede. Blocchi la punta della chiusura a velcro sul dorso del piede sulla superficie rossa in velluto.

3. Faccia passare la cinghia grigia con forza moderata attorno all'articolazione della caviglia passando per il dorso del piede verso la sua parte esterna. In questa fase, per sostenere le cinghie, il tallone può eventualmente essere tirato con l'altra mano verso l'asse centrale del corpo.

4. Allo stesso modo faccia passare la cinghia grigia sotto la pianta del piede verso il suo interno.

5. Chiuda la fascia grigia ponendo con forza moderata la punta a velcro sulla fascia grigia sul dorso del piede. Verifichi ed eventualmente corregga se necessario la sagomatura e la tensione delle cinghie del presidio medico.f the item.

Indicazioni:
Condizioni irritative croniche, posttraumatiche o postoperatorie dei tessuti molli nella regione dell'articolazione astragalo-calcaneare e della pianta del piede, p. es. in caso di artrosi, lassità dei legamenti, disturbi del piede derivanti da difetti statici e malformazioni del piede a causa di disfunzione della regione inferiore dell'articolazione della caviglia, per es. piede valgo, piede piatto e piede traverso.

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:
28 % elastodiene, 65 % Poliammide, 7 % viscosa

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Fesselumfang/ Circumference of ankle/ Tour de la cheville/ Extensión alrededor del empeine/ Circonferenza della caviglia
x-small/Kinder	17 – 19 cm
small	19 – 21 cm
medium	21 – 23 cm
large	23 – 25 cm
x-large	25 – 27 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bordana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: November 2014
005200/0-11/14 wm

BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com

CE

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Helix S SPIRALDYNAMIK® USG-Bandage

Lower Ankle Support | Orthèse pour articulation sub-talaire | Ortesis articulación tibiotarsiana | Ortesi per articolazione tibio-tarsica

- Funktionelles Torsionsband
- Aktivierung der Fußmuskulatur

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 053 200

(D)

Die BORT Helix S SPIRALDYNAMIK® USG-Bandage unterstützt die natürliche Torsionsbewegung des Fußes. Die an die Bandage angebrachten Zügel erzeugen einen Korrektur-Zug auf das Fersenbein zur Körpermitte hin und unterstützen die Aufrichtung der Fußgewölbe. Durch die spezielle Zügelführung und die Kompression der Bandage unterstützt das Hilfsmittel die Haltefunktion der Bänder und entlastet die Gelenke durch die Aufrichtung der Gewölbestrukturen in ihre physiologisch korrekte Stellung. Gleichzeitig hilft die Bandage Fehlbewegungen zu vermeiden. In der Bewegung erzeugen das komprimierende Gestrick und die Silikonpelotten einen Massageeffekt. Die Schwellungsneigung wird reduziert und der Heilungsprozess beschleunigt.

Gebrauchsanleitung:

1. Lösen Sie die beiden Bänder und ziehen Sie die Bandage über den Fuß bis zum Fesselbereich. Überprüfen Sie anschließend den korrekten Sitz.
   Zur Vereinfachung des weiteren Anlegens empfiehlt sich – wenn möglich – das Auflegen des Fußes auf dem Oberschenkel der Gegenseite.

2. Führen Sie den roten Zügel mit moderater Spannung um die Außenseite der Ferse und über die Fußsohle in Richtung des Großzehen-Grundgelenks. Fixieren Sie die Klettverschluss-Spitze auf der rote Velours-Fläche im Fußrückenbereich.

3. Führen Sie den grauen Zügel mit mäßiger Spannung um das Sprunggelenk und über den Rist auf die Fuß-Außenseite. Ggf. kann zur Unterstützung der Zügel in dieser Phase das Fersenbein mit der anderen Hand zur Körpermitte hin gezogen werden.

4. Führen Sie den grauen Zügel ebenfalls unter die Fußsohle hindurch zum Fuß-Innenrand.

5. Verschließen Sie das graue Band, indem Sie die Klett-Spitze mit moderater Spannung im Fußrücken-Bereich auf das graue Band auflegen. Kontrollieren und wenn notwendig korrigieren Sie abschließend die Passform und die individuelle Zügelspannung des Hilfsmittels.

Indikationen:
Chronische, posttraumatische oder postoperative Weichteilreizzustände im Bereich des unteren Sprunggelenks und Fußwurzel, z. B. bei Arthrose, Bandschwäche, fehlstatische Fußbeschwerden und Fußfehlformen aufgrund von Dysfunktion des USG, z. B. Knick-, Senk- und Spreizfuß.

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteil-Schwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:
65 % Polyamid, 28 % Elastodien, 7 % Viskose

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt. Bei Taubheitsgefühl bitte die Bandage sofort lockern und ggf. abnehmen. Bitte suchen Sie bei anhaltenden Beschwerden oder Verschlimmerung der Beschwerden Ihren Arzt auf. Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden, da diese das Material zerstören können.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

(GB)

The BORT Helix S SPIRALDYNAMIK® USG-Brace supports the natural torsional movement of the foot. The straps attached to the support act by exerting corrective traction on the heel bone towards the middle of the body and support the straightening of the foot arch. Due to the special guiding strap and the compression exerted by the brace, the item supports the holding function of the ligaments and relieves the joints while straightening the arch structures in their correct physiological position. At the same time, the brace helps to avoid incorrect movement. During movement, the knitted compression fabric and the silicone pads exert a massaging effect. The tendency for swelling is reduced and the healing process is accelerated.

Instruction for use:

1. Loosen both straps and pull the support over the foot up to the ankle area. Then check that the fit is correct.
   In order to further simplify application we recommended – if possible – leaning the foot on the opposite thigh

2. Gently stretch the red strap around the outside of the heel and the sole of the foot towards the base joint of the big toe. Secure the top of the Velcro fastening to the red velour surface at the back of the foot.

3. Gently stretch the grey strap around the ankle and across the top of the foot. If necessary, the heel bone can be pulled with the other hand towards the middle of the body in order to support the strap at this stage.

4. Guide the grey strap under the sole of the foot and across the inside edge of the foot.

5. Fasten the grey strap by securing the top of the Velcro fastening to the green strap at the back of the foot, while stretching gently. Check and, if necessary, correct the fit and the individual strap tension of the item.

Indications:
Chronic, post-traumatic or post-operative irritations of soft tissues in the area of lower ankle joint and the sole of the foot, for example in the case of arthrosis, ligament weakness, disorders of the foot resulting from static defects and deformities of the foot caused by dysfunction of the lower region of the ankle joint, e.g. valgus foot, flat foot and metatarsus adductus.

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition:
65 % Polyamide, 28 % elastodies, 7 % viscose

Important instructions:
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove it if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

(F)

La chevillère BORT Helix S SPIRALDYNAMIK® pour l'articulation inférieure de la cheville soutient la torsion naturelle de l'avant-pied. Les brides de support engendrent un effet de tension correctionnel sur le tarse en direction du milieu du corps et favorisent le redressement de la voûte plantaire. Grâce à une conduction spéciale des brides et à l'effet compressif de la chevillère, ce produit pour la thérapie orthopédique favorise la fonction de soutien ligamentaire et sert à soulager les articulations en redressant la voûte plantaire dans une position physiologiquement correcte. La chevillère aide en même temps à éviter les faux-mouvements. Le tricotage à effet de compression et la pelote en silicone génèrent un effet de massage en bougeant. Ceci réduit la tendance au gonflement et sert à accélérer le processus de guérison.

Mode d'emploi :

1. Détachez les deux bandes et enfilez la chevillère en la glissant jusqu'à la cheville. Vérifiez ensuite sa position.
   Pour faciliter l'enfilage, il est conseillé, si possible, de poser le pied sur la cuisse opposée.

2. Faites passer les brides rouges par la partie extérieure du tarse et la plante du pied en direction de l'articulation de base du gros orteil en exerçant une tension modérée. Fixez la pointe du velcro sur la surface rouge en velours à l'arrière-pied.

3. Faites passer les brides grises autour de l'articulation de la cheville et sur le cou-de-pied de la face externe du pied en exerçant une tension modérée. Dans cette phase il est conseillé d'utiliser si besoin l'autre main pour tirer le tarse vers le centre du corps en secondant ainsi la manœuvre des brides.

4. Faites passer également la bride grise au-dessous du tarse en direction du bord interne du pied.

5. Fermez la bande grise en apposant la pointe du velcro sur la bande grise située en région du tarse en exerçant une tension modérée. Contrôlez et, si nécessaire, corrigez ensuite la posture et la tension individuelle de la bande de l'appareil.

Indications :
États d'irritation post-traumatiques ou post-opératoires des parties molles au niveau de l'articulation inférieure de la cheville et du tarse, p. ex. en cas d'arthrose, de faiblesse ligamentaire, anomalies en statique et malpositions des pieds dues à une dysfonction de l'articulation de la cheville du pied p. ex. cheville en valgus, pied plat ou en éventail.

Contre-indications :
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières :
65 % polyamide, 28 % Élastodiène, 7 % viscose

Note importante :
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez le bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.